



中华人民共和国国家标准

GB/T 17963.20—XXXX

外语地名汉字译写导则 第20部分：芬兰语

Transformation guidelines of geographical
names from foreign languages into Chinese—Part 20: Finnish

(点击此处添加与国际标准一致性程度的标识)

(征求意见稿)

(本草案完成时间：2022.9.20)

在提交反馈意见时，请将您知道的相关专利连同支持性文件一并附上。

XXXX—XX—XX 发布

XXXX—XX—XX 实施

国家市场监督管理总局
国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言 II

引言 III

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

4 总则 2

5 细则 5

 5.1 地名专名 5

 5.2 地名通名 5

附录 A（规范性） 芬兰语地名中常用通名和词汇译写表 7

附录 B（资料性） 芬兰语地名中常用人名译写表 11

参考文献 16

表 1 芬兰语汉译音表 3

表 2 地名专名译写示例表 5

表 3 地名通名译写示例表 6

表 A.1 芬兰地名常用通名和词汇译写表 7

表 B.1 芬兰语地名中常用人名译写表 11

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》的第20部分。GB/T 17693已经发布了以下部分：

- 第1部分：英语；
- 第2部分：法语；
- 第3部分：德语；
- 第4部分：俄语；
- 第5部分：西班牙语；
- 第6部分：阿拉伯语；
- 第7部分：葡萄牙语；
- 第8部分：蒙古语；
- 第9部分：波斯语；
- 第10部分：日语；
- 第11部分：朝鲜语；
- 第12部分：老挝语；
- 第13部分：印地语；
- 第14部分：越南语；
- 第15部分：泰语；
- 第16部分：意大利语；
- 第17部分：挪威语；
- 第18部分：瑞典语；
- 第19部分：丹麦语；
- 第20部分：芬兰语。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利，本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由中华人民共和国民政部提出。

本文件由全国地名标准化技术委员会(SAC/TC 233)归口。

本文件起草单位：民政部地名研究所、北京外国语大学、61363部队、中国航海图书出版社、新华社参考消息报社、中国地图出版社地理信息有限公司。

本文件主要起草人：

引 言

地名是对各个地理实体赋予的专有名称，与人们的社会活动息息相关。外语地名汉字译写是用汉字书写其他国家和地区语言的地名。随着国家发展过程中与世界各国交流日益频繁，外语地名在我国的使用愈加广泛，通过外语地名汉字译写标准化，满足外交、军事、新闻、文教等各领域的迫切需求，对促进我国科技和经济发展、国际间交往等方面具有重要意义。

世界上的语言文字复杂多样，根据联合国统计，全世界200多个国家和地区中，主要语言采用罗马文字的（包含多语种国家）有100多个，还有一些国家不采用罗马字母，而采用西里尔字母、阿拉伯字母、天城体字母、希腊字母等。由于外国语言文字情况各异，用这些语言对应的文字书写的地名也复杂多样。在对不同语言文字书写的地名进行译写时，不仅要遵循共同的基本原则，同时也要根据各个语言的特点进行有针对性的处理。由于不同语言地名的特点各不相同，造成了外语地名汉字译写的复杂性。

GB/T 17693旨在确立适用于外语地名汉字译写工作的准则，于1999年首次发布。GB/T 17693按照语种进行分类，将该标准划分为多个部分，既表达出外语地名汉字译写一致性，又体现出不同语种地名的译写差异，降低地名译写的整体复杂程度，更好地指导各领域进行外语地名汉字译写。因此，根据各语种具体情况，每个语种作为GB/T 17693的一个部分，每个部分除规定了基本原则外，还对该部分语种的地名译写规则作出详细规定，重点考虑了地名专名及通名的译写规定，进一步明确了部分特殊读音在地名中的译写方法，其中一些部分还规定了非罗马字母文字的罗马化方法。通过这些译写规则的实施，使外语地名汉字译写有据可依，从而更好地推动外语地名汉字译写的标准化、规范化和系统化。

目前，GB/T 17693由以下20个部分构成：

- 外语地名汉字译写导则 第1部分：英语；
- 外语地名汉字译写导则 第2部分：法语；
- 外语地名汉字译写导则 第3部分：德语；
- 外语地名汉字译写导则 第4部分：俄语；
- 外语地名汉字译写导则 第5部分：西班牙语；
- 外语地名汉字译写导则 第6部分：阿拉伯语；
- 外语地名汉字译写导则 第7部分：葡萄牙语；
- 外语地名汉字译写导则 第8部分：蒙古语；
- 外语地名汉字译写导则 第9部分：波斯语；
- 外语地名汉字译写导则 第10部分：日语；
- 外语地名汉字译写导则 第11部分：朝鲜语；
- 外语地名汉字译写导则 第12部分：老挝语；
- 外语地名汉字译写导则 第13部分：印地语；
- 外语地名汉字译写导则 第14部分：越南语；
- 外语地名汉字译写导则 第15部分：泰语；
- 外语地名汉字译写导则 第16部分：意大利语；
- 外语地名汉字译写导则 第17部分：挪威语；
- 外语地名汉字译写导则 第18部分：瑞典语；
- 外语地名汉字译写导则 第19部分：丹麦语；
- 外语地名汉字译写导则 第20部分：芬兰语。

根据外语地名汉字译写工作发展的需要，2003—2009年对GB/T 17693的5个部分进行了第一次修订，已被代替的文件如下：

GB/T 17693.1-1999 外语地名汉字译写导则 英语；

GB/T 17693.3-1999	外语地名汉字译写导则 德语；
GB/T 17693.4-1999	外语地名汉字译写导则 俄语；
GB/T 17693.5-1999	外语地名汉字译写导则 西班牙语；
GB/T 17693.6-1999	外语地名汉字译写导则 阿拉伯语。

外语地名汉字译写导则

第 20 部分：芬兰语

1 范围

本文件确立了芬兰语地名汉字译写的总则和细则。
本文件适用于以汉字译写芬兰语地名。

2 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

地名 `geographical names`

对各个地理实体赋予的专有名称。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.1]

3.2

地名专名 `specific terms of geographical names`

专名 `specific term`

地名中用来区分各个地理实体的词。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.2]

3.3

地名通名 `generic terms`

通名 `generic term`

地名中用来区分地理实体类别的词。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.3]

3.4

专名化的通名 `generic term used as specific term`

转化为专名组成部分的通名。

[来源：GB/T 38210-2019, 2.8]

3.5

外语地名汉字译写 conversion of geographical names from foreign languages into Chinese
用汉字译写外语地名。

[来源：GB/T 38210-2019，6.8]

4 总则

4.1 地名专名宜音译。

4.2 地名通名宜意译。芬兰语地名常用通名和词汇译写宜符合附录 A 的内容。

4.3 惯用译名仍旧沿用，其派生的地名同名同译。芬兰语地名中常用人名译写见附录 B。

4.4 地名译写宜采用芬兰官方最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

4.5 译写芬兰语地名使用的汉字见表 1。

表 1 芬兰语汉译音表

元音	辅音	b*	c*	d	f*	g	h	j y	k ck* kk q*	l ll hl*	m mm	n nn	p pp	r rr	s ss	t th* dt*	v w	x*	ts* tz* z*
	汉字	布	克	德	夫fū(弗)	格	赫	伊	克	尔	姆	恩	普	尔	斯	特	夫fū(弗)	克斯	茨
a aa	阿ā	巴	卡kā	达	法	加	哈hā	亚(娅)	卡kā	拉lā	马(玛)	纳(娜)	帕	拉lā	萨	塔	瓦wā	克萨	察
ä ää äe ai/äi	艾	拜bài	塞sài	代(黛)	法伊/费	盖	海	耶yē	凯	莱	迈	奈	派	赖	塞sài	泰	韦	克塞sài	采cǎi
an ān aan	安	班	坎	丹	凡	甘	汉	延	坎	兰	曼	南(楠)	潘	兰	桑	坦	万	克桑	灿
ang āng	昂	邦	康	当dāng	方	冈	杭	扬	康	朗	芒	南(楠)	庞	朗	桑	唐	旺	克桑	仓
ao au	奥	包	考	道	福	高	豪	尧	考	劳	毛	瑙	保	劳	绍	陶	沃	克绍	曹
e ee/ei	埃	贝	塞sài	代(黛)	费	盖	海/黑	耶yē	凯	莱/雷	梅	内	佩	雷	塞sài	泰	韦	克塞sài	采cǎi
en een eng	恩	本	森	登	芬	根	亨	延	肯	伦	门	嫩(宁 níng)	彭	伦	森	滕	文	克森	岑
i ii j	伊	比	西(锡)	迪	菲fēi	吉	希	伊	基	利(莉)	米	尼(妮)	皮	里(丽)	西(锡)	蒂	维	克西	齐qí
ie ye je	耶yē	比耶	谢	迪耶	菲fēi耶	杰	希耶	耶	基耶	列	米耶	涅	皮耶	列	谢	蒂耶	维耶	克谢	切qiè
in yn	因	宾	辛	丁	芬	金	欣	因	金	林(琳)	明	宁níng	平	林(琳)	辛	廷	温	克西	—
ing	英	宾	辛	丁	芬	京	兴xīng	英	京	灵	明	宁níng	平	灵	兴	廷	温	克辛	青
io jo	约yāo	比奥	肖xiāo	迪奥	菲fēi奥	吉奥	希奥	约yāo	基奥	廖	苗	尼奥	皮奥	廖	肖xiāo	蒂奥	维奥	克肖	齐qí奥
iu ju	尤	比乌	休	迪乌	菲fēi乌	吉乌	休	—	基乌	柳	缪	纽	皮乌	留	休	蒂乌	维乌	克休	丘
ö(oe)	厄	伯bó	瑟	德	弗	格	赫	约yuē	克	勒lè	默	讷	珀	勒lè	瑟	特	沃	克瑟	策

表1 芬兰语汉译音表（续）

元音	辅音	b*	c*	d	f*	g	h	j y	k ck* kk q*	l ll hl*	m mm	n nn	p pp	r rr	s ss	t th* dt*	v w	x*	ts* tz* z*
	汉字	布	克	德	夫fū(弗)	格	赫	伊	克	尔	姆	恩	普	尔	斯	特	夫fū(弗)	克斯	茨
o oo â/ou	奥/欧	博	科	多	福	戈	霍	约yuē/尤	科	洛	莫	诺	波	罗	索	托	沃	克索	措
on	翁	邦	孔	东(栋)	丰	贡	洪	永	孔	隆	蒙méng	农	彭	龙	松	通	翁	克松	聪
un	温	本	昆	敦	丰	贡	洪	云	昆	伦	蒙méng	嫩	彭	伦	孙	通	文	克孙	聪
u uu	乌	布	库	杜	富	古	胡	尤	库	卢	穆	努	普	鲁	苏	图	武	克苏	楚
uo	沃	博	阔	多	佛	郭	霍	尤奥	库奥	洛	莫	诺	波	洛	索	托	沃	克索	措
y yy ü	于	比	叙	迪	菲fēi	居	许	于	屈	吕	米	尼	皮	吕	叙	蒂	维	克叙	曲qū
<p>注1：汉字音以普通话读音为准。音译表中有汉语拼音注音的为多音字。</p> <p>注2：汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。</p> <p>注3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时，用表1中的元音零行汉字译写；而[n][ŋ]以外的辅音单独发音时，用表1中的辅音零行汉字译写。</p> <p>注4：芬兰语共有18个复合元音（ai, ei, oi, ui, yi, äi, öi, au, eu, ou, iu, uo, äy, öy, ey, iy, ie, yö），除本表所列ai, ei, äi, au, ou, iu, uo, ie, äe等元音组外，凡两个元音在一起时均分开译，一般不双拼。</p> <p>注5：“—”处是不符合芬兰语拼写规则的音节组合。</p> <p>注6：“ia”按“伊”行汉字加“亚”译写。</p> <p>注7：汉字译名若产生望文生义现象时，宜用该音节的同音异字译写。（东）（南）（西）出现在地名开头时，用（栋）（楠）（锡）译写；（海）出现在地名结尾时，用（亥）译写。○</p> <p>注8：（宁）字仅用于人名译写。（娅）（玛）（娜）（莉）（丽）（琳）（妮）（珍）（丝）（莎）（黛）等汉字用于以女性人名命名的地名。</p> <p>注9：（弗）用于译名的词首；（夫）用于译名的词中和词尾。</p> <p>注10：“*”的辅音为外来语。如果出现s则按照s行译写，z按照z行译写。</p>																			

5 细则

5.1 地名专名

- 5.1.1 专名（含专名化的通名）宜音译。
- 5.1.2 明显反映地理实体特征的专名宜意译。
- 5.1.3 以人名命名的专名，按惯用人名音译。名、姓各部分之间加间隔号“·”。芬兰语地名中常用人名译写见附录 A。
- 5.1.4 音译过长且有一定含义的专名可意译。
- 5.1.5 对专名起修饰作用的词（如表示大小、方位、新旧等）宜意译。
- 5.1.6 由单音节词构成的专名，汉字译写时宜加相应的通名。
- 5.1.7 专名音译译名超过 8 个字时宜加连接符“-”（占一个半角字符）。
- 5.1.8 以数字或日期命名的专名可意译。
- 5.1.9 地名专名的汉字译写示例见表 2。

表 2 地名专名译写示例表

序 号	芬兰语	汉字译名
5.1.1	Äänekoski	艾内科斯基
	Porvoo	波尔沃
	Eura	埃乌拉
5.1.2	Kallioniemi	岩石半岛
	Koivusaari	白桦岛
5.1.3	Maarianhamina	玛丽港
	Laurinkallio	劳里岩
	Kristiinankaupunki	克里斯蒂娜城
	Minna Canthin Katu	明娜·康特路
	Antti Korpin Tie	安迪·科尔皮街
	Aleksis Kiven Peruskoulu	阿莱克西斯·基维综合学校
	Katri Valan Puisto	卡特丽·瓦拉公园
5.1.4	Uudenmaan Lääni	新地省
5.1.5	Alahärmä	下海尔迈
	Etelä-Karjala	南卡累利阿
	Yli-Paakkola	上帕科拉
5.1.6	Ii	伊镇
5.1.7	Äteritsiputeritsipuolilautatsijänkä	艾泰里齐-普泰里齐-波利劳塔齐沼泽
5.1.8	Kakkerranjärvi	二重湖
	Kolmen sepän aukio	三铁匠广场
	Seitsemästie	第七街

5.2 地名通名

- 5.2.1 通名宜意译。

- 5.2.2 当通名一词多义时，宜视其所指的地理实体类别意译。
- 5.2.3 仅有专名的自然地理实体名称，汉字译写时宜加相应的通名。
- 5.2.4 对通名起修饰作用的方位词宜意译。
- 5.2.5 芬兰语地名常用通名及常用词汇的译写宜符合附录 B 的内容。
- 5.2.6 部分地名通名的汉字译写示例见表 3。

表 3 地名通名译写示例表

序 号	芬兰语	汉字译名
5.2.1	Aurajoki	奥拉河
	Haltiatunturi	哈尔蒂亚山
5.2.2	Vuoritsalo	沃里特岛
	Välisalo	韦利林地
5.2.3	Levi	莱维山
	Lätäseno	莱泰塞诺河
	Kivalot	基瓦洛特丘陵
5.2.4	Etelälahti	南湾
	Etelämäki	南山
	Eteläsaari	南岛
	Eteläsatama	南码头
	Itävuori	东山
	Koilliskaira	东北荒原
	Länsiväylä	西道
	Pohjoisranta	北岸

附录 A

(规范性)

芬兰语地名中常用通名和词汇译写表

芬兰语地名常用通名和词汇译写宜符合表A.1的内容。

表 A.1 芬兰语地名常用通名和词汇译写表

芬兰语	意译	芬兰语	意译
aapa	沼泽	joki	河
ahde	山地、坡地	kaakko	东南
aho	林中空地、开阔地、沼泽地	kaakkoinen(kaakkois-)	东南的
ala	下、低	kaira	荒地
alainen	下	kaivo	井
alanko	低地	kallio	岩、陡崖
alankomaa	平原、低地	kalliot	岩、陡崖
alanne	低地	kaltio	泉
alava	低地	kanava	运河、渠、沟
ali	下	kangas	沙质林地
alinen	下	kankaat	沙质林地
allas	低谷, 盆地	kannas	地峡
apaja	钓鱼场	kansallinen(kansallis-)	国家的
aro	草原	kansallispuisto	国家公园
asema	站	kapeikko	山口、峡谷;狭窄水道
aukea	开阔地	kari	岛、礁、半岛
aukko	海湾	karit	群岛、礁、半岛
äyräs	浅滩、沙洲	kärki	角
etelä	南、南部	kartano	庄园
etu	前面	kaski	烧荒后用来耕种的土地
haara	河、支流	katu	街道
haka	牧场、草地	kaupunki	城市
harja	岭	keidas	绿洲
harjanne	岭	kenttä	田野、草地
harju	岭、山、丘陵	kero	田野上光秃秃的地表
hauta	沟、渠、峡谷	keski	中
hiekkä	沙、沙洲	keto	田野、草地
hieta	沙、沙洲	kirkko	教堂
iso	大	kiveliö	(拉普兰的)大片荒地
itä	东	kivi	岩、石
jänkä	沼泽	koillinen(koillis-)	东北
jänkkä	沼泽	koivikko	桦树林
järvi	湖、湾、池、沼泽	koivu	桦树
järvet	湖	köngäs	瀑布、急流

表A.1 芬兰语地名常用通名和词汇译写表（续）

芬兰语	意译	芬兰语	意译
korpi	森林, 原始丛林	luode (luoteis-)	西北
kosket	瀑布、急流	luoto	小岛、岩石小岛
koski	瀑布、急流	luodot	小岛、岩石小岛
koulu	学校	luola	洞
kuiva	干的, 干燥的	luonto	自然
kuivio	干枯的地方	luonnonpuisto	保护区、自然公园
kuja	小路、小径	maa	土地、陆地
kulju	沼泽、洼地	maakunta	省
kulku	通道、水道	maalaiskunta	农村自治市(区)
kulma	转角, 角落	maantie	路、公路
kumpare	山、丘	majakka	灯塔
kumpu	山、丘	mäki	山、丘陵、高地
kunta	市、城镇、教区	männikkö	松树林
kuoppa	山谷、坑、洼	meri	海
kuru	沟壑、峡谷	metsä	森林、林地
kurvi	(道路/河流的) 拐弯, 弯道	musta	黑色的
kuusi	云杉	mutka	河曲、河弯
kuusikko	云杉林	mylly	磨坊
kylä	村	neva	(不长树的) 沼泽、泥炭沼
kytö	烧荒后用于耕种的沼泽	niemi	角、半岛、岛、山
laakso	河谷、谷地、谷	niitty	草地、牧场
lääni	省	niva	急流、瀑布、河
lähde	井、泉	nokka	角
lahti	湾、湖	notko	峡谷、洼地
laki	山(顶)	nummi	荒地、荒野
lammet	池、湖	nurkka	角落
lampi	池、湖	oja	沟、渠
länsi	西、西部	pää	头、尽头
lantinen	西、西部	paikka	地方, 地点
latvat	(河的) 上游	paljakka	光秃秃的山顶
lehto	小树林	palo	火; 林中空地
lentokenttä	机场	pato	坝
letto	沼泽	pelto	田野、耕地
leveä	宽阔的	perä	后
linna	堡	perukka	遥远的角落
louhikko	大堆的石头	pieni	小
louhu	大堆的石头	pikku	小
lounainen (lounais-)	西南	pitkä	长
lounas	西南	pohja	底部、末端

表A.1 芬兰语地名常用通名和词汇译写表（续）

芬兰语	意译	芬兰语	意译
pohjoinen (pohjois-)	北、北部	silta	桥
polku	小路、小径	sola	峡谷、山口
portti	入口、门	soppi	角落
poukama	(小)湾	suntti	海峡
pudas	支流	suo	沼泽
puisto	公园	suu	(河)口
puoli	半、边	suuri (suur-)	大
puro	小河、小溪	suvanto	不流动的水
putous	瀑布	sydänmaa	偏僻的森林
pyöli	村	syvä	深的
raitti	(村庄的)大街、主干道	syväne	洼地、水坑
raja	边界	taka-	后
räme	沼泽	takainen	后面的, 后方的
ranta	海滩、海滨、岸	talo	农场、房子
raunio	遗迹、废墟	tammi	橡树
raunioalue	遗迹、废墟	tasavalta	共和国
rautatie	铁路	tehdas	工厂
reikä	洞、裂口、开口	tekojärvi	水库、人工湖
reitti	路线、道路	terveysvesi	矿泉水
rinne	坡地	tie	路、道路、公路
risteys	岔路口	toe	堰、坝
risti	岔路口	tori	集市、广场
riutta	礁	törmä	山坡、山崖、河岸
rotko	峡、峡谷、山口	torni	塔
saaret (saari的复数)	群岛	töyräs	浅滩、陡崖、高地
saari	岛	töyry	浅滩、陡崖、高地
saaristo	群岛	tulimajakka	灯塔
sahi	(低矮的)急流	tulivuori	火山
salmi	海峡、湖道、湾	tunturi	山、峰、岭
salo	森林、蛮荒林地	tunturit (tunturi的复数)	丘陵、山脉、岭
salot (salo的复数)	森林、蛮荒林地	uoma	河床
santa	沙、沙地	uusi (uus-)	新的
särkkä	浅滩、沙洲	vaara	山、岭、峰
satama	港	vaarat(vaara的复数)	丘陵、山脉、岭、峰
selänne	山脊、山脉、岭	vähä-	小
selät (selkä的复数)	(山)脊、岭	vainio	耕地、田地
selkä	(山)脊、岭	väli	中
selkonen	偏僻的森林	valkea	白
seutu	区、地区	vanha	旧

表A.1 芬兰语地名常用通名和词汇译写表（续）

芬兰语	意译	芬兰语	意译
välinen	中	vuolle	急流
valkama	船坞	vuoma	沼泽
vuono	峡湾、海湾	vuoristo	山脉
vuori	山	vuotso	（狭窄、有水的）沼泽
väylä	航路、水路、道路	ylä	上
vesi	水	yläinen	上
viita	灌木林	yli	上
virta	水流、河	ylinen	上
vuono	河流		

附 录 B
(资料性)
芬兰语地名中常用人名译写表

芬兰语地名中常用人名译写见表B.1。

表B.1 芬兰语地名中常用人名译写表

芬兰语	汉字译名	芬兰语	汉字译名
Aario	阿里奥	Erja	埃里亚
Aarne	阿尔内	Erkki	埃尔基
Aatos	阿托斯	Esa	埃萨
Ahjopalo	阿希奥帕洛	Etola	埃托拉
Ahmavaara	阿赫马瓦拉	Haarla	哈拉
Ahtisaari	阿赫蒂萨里	Hainari	海纳里
Ailio	艾利奥	Halsti	哈尔斯蒂
Airila	艾里拉	Hannele	汉内莱
Airo	艾罗	Harima	哈里马
Alaja	阿拉亚	Harki	哈尔基
Alhava	阿尔哈瓦	Harmaja	哈尔马亚
Alkio	阿尔基奥	Harri	哈里
Apajalahti	阿帕亚拉赫蒂	Harvila	哈尔维拉
Arja	阿里亚	Havu	哈武
Armi	阿尔米	Heikinheimo	海金黑莫
Arohonka	阿罗洪卡	Heikki	海基
Artturi	阿尔图里	Heimo	海莫
Asanti	阿桑蒂	Heini	海尼
Asko	阿斯科	Helanen	海拉宁
Atte	阿特	Helasvuo	海拉斯武奥
Aulikki	奥利基	Helismaa	海利斯马
Aune	奥内	Heljas	海利亚斯
Auvo	奥沃	Helo	海洛
Eero	埃罗	Helvi	海尔维
Eeva	埃娃	Heporauta	海波劳塔
Eija	埃亚	Hiekka	希耶卡
Eila	埃拉	Hiekkala	希耶卡拉
Einari	埃伊纳里	Hiidenheimo	希登黑莫
Eini	埃尼	Hiitonen	希托宁
Eino	埃诺	Hilkka	希尔卡
Enne	恩内	Hillevi	希勒维

表 B.1 芬兰语地名中常用人名译写表（续）

芬兰语	汉字译名	芬兰语	汉字译名
Hirvensalo	希尔文萨洛	Kaarnakari	卡尔纳卡里
Holma	霍尔马	Kaira	凯拉
Honkajuuri	洪卡尤里	Kairamo	凯拉莫
Iiro	伊罗	Kaisa	凯萨
Iivari	伊瓦里	Kalajoki	卡拉约基
Ilkka	伊尔卡	Kalela	卡莱拉
Ilmari	伊尔马里	Kalervo	卡莱尔沃
Ilmo	伊尔莫	Kaleva	卡莱瓦
Ilvessalo	伊尔韦萨洛	Kalevi	卡莱维
Inkeri	因凯里	Kalha	卡尔哈
Irmeli	伊尔梅利	Kalima	卡利马
Ivalo	伊瓦洛	Kallia	卡利亚
Jaakko	亚科	Kalliala	卡利亚拉
Jaana	亚娜	Kanerva	卡内尔瓦
Jaari	亚里	Kannisto	坎尼斯托
Jalas	亚拉斯	Karikoski	卡里科斯基
Jalavisto	亚拉维斯托	Karisto	卡里斯托
Jalmari	亚尔马里	Karri	卡里
Jalo	亚洛	Kataja	カタヤ
Jani	亚尼	Keijo	凯约
Jari	亚里	Kerttu	凯尔图
Jarkko	亚尔科	Kianto	基安托
Jarmo	亚尔莫	Kilpi	基尔皮
Jarno	亚尔诺	Kimmo	基莫
Jonna	约恩纳	Kirsi	基尔西
Jouko	约科	Kirsti	基尔斯蒂
Jouni	约尼	Kivalo	基瓦洛
Jousi	约西	Kivikoski	基维科斯基
Juhani	尤哈尼	Kivirikko	基维里科
Juho	尤霍	Korpiaakko	科尔皮亚科
Jukka	尤卡	Koskelo	科斯凯洛
Jurkka	尤尔卡	Koskenniemi	科斯肯涅米
Jussi	尤西	Koskikallio	科斯基卡利奥
Jyrki	于尔基	Koskimies	科斯基米耶斯
Kaarina	卡里纳	Kosti	科斯蒂
Kaarlo	卡洛	Koulumies	科卢梅斯

表 B.1 芬兰语地名中常用人名译写表（续）

芬兰语	汉字译名	芬兰语	汉字译名
Kristiina	克里斯蒂纳	Merikanto	梅里坎托
Kuisma	库伊斯马	Merikoski	梅里科斯基
Kukka	库卡	Meriluoto	梅里洛托
Kullervo	库莱沃	Merja	梅里娅
Kulo	库洛	Mervi	梅尔薇
Kustaa	库斯塔	Mikkola	米科拉
Kuusi	库西	Muroma	穆罗马
Kuusisto	库西斯托	Mustakallio	穆斯塔卡利奥
Kylli	屈利	Nevanlinna	内万林纳
Laatio	拉蒂奥	Niilo	尼洛
Lahdensuo	拉赫登索	Niini	尼尼
Laitakari	莱塔卡里	Nuorivaara	诺里瓦拉
Leevi	莱维	Nuorteva	诺尔泰瓦
Lehto	莱赫托	Nuorvala	诺尔瓦拉
Leikola	莱伊科拉	Oili	奥伊利
Liisa	莉萨(女名);利萨	Onerva	奥内尔瓦
Linko	林科	Orasmaa	奥拉斯马
Linkola	林科拉	Orjatsalo	奥亚察洛
Linkomies	林科梅斯	Orvokki	奥尔沃基
Loimaranta	洛伊马兰塔	Osmo	奥斯莫
Louhivuori	洛希沃里	Otso	奥措
Maarit	马里特	Outi	欧蒂
Maasalo	马萨洛	Paalu	帕卢
Maija	迈娅	Paasikivi	帕西基维
Mainio	迈尼奥	Paasilinna	帕西林纳
Malmivaara	马尔米瓦拉	Paasio	帕西奥
Mannermaa	曼纳马	Paasivirta	帕西维尔塔
Mannio	曼尼奥	Paasivuori	帕西沃里
Maritta	马里塔	Paatela	帕泰拉
Marjatta	玛丽亚塔	Paavo	帕沃
Marjo	马里奥	Paloheimo	帕洛黑莫
Marjukka	马留卡	Palolampi	帕洛兰皮
Marjut	马留特	Palosuo	帕洛索
Marketta	马尔凯塔	Pekka	佩卡
Markku	马尔库	Pekko	佩科
Mauno	毛诺	Perti	佩尔蒂
Maunu	毛努	Perttu	佩尔图
Meeri	梅里	Petteri	彼得里

表 B.1 芬兰语地名中常用人名译写表（续）

芬兰语	汉字译名	芬兰语	汉字译名
Pietari	皮耶塔里	Salmenoja	萨尔梅诺亚
Pihkala	皮赫卡拉	Salokannel	萨洛坎内尔
Pinomaa	皮诺马	Samuli	萨穆利
Pirjo	皮尔约	Saraste	萨拉斯特
Pirkko	皮尔科	Sarkia	萨尔基亚
Pohjanpalo	波赫扬帕洛	Sarparanta	萨尔帕兰塔
Puroma	普罗马	Sarva	萨尔瓦
Rahola	拉霍拉	Satu	萨图
Raija	赖娅	Seija	塞亚
Raili	拉伊利	Seppo	塞波
Raine	赖内	Siilasvuo	西拉斯沃
Rantakari	兰塔卡里	Silja	西利娅
Rantasalo	兰塔萨洛	Simojoki	西莫约基
Rauanheimo	劳安黑莫	Sinikka	西尼卡
Rauha	劳哈	Sirkka	西尔卡
Rauni	劳尼	Sirpa	西尔帕
Rauno	劳诺	Sisko	西斯科
Rauramo	劳拉莫	Soininen	索伊尼宁
Rautavirta	劳塔维尔塔	Somerjoki	索默约基
Rautavuori	劳塔沃里	Somerto	索默托
Reenkola	伦科拉	Sotamaa	索塔马
Reijo	雷约	Sotavalta	索塔瓦尔塔
Reima	雷马	Suolahti	索拉赫蒂
Renkonen	伦科宁	Suvi	苏维; 苏薇(女名)
Rihtniemi	里赫特涅米	Suviranta	苏维兰塔
Riikka	里卡	Suvivuo	苏维沃
Riitta	丽塔(女名); 里塔	Svento	斯文托
Rinkama	林卡马	Taimi	泰米
Rislakki	里斯拉基	Taisto	泰斯托
Ritavuori	里塔沃里	Talvela	塔尔韦拉
Ritva	里特娃(女名); 里特瓦	Tapani	塔帕尼
Ruutu	鲁图	Tapio	塔皮奥
Saara	萨拉	Tarja	塔里娅
Saarimaa	萨里马	Tarjanne	塔里扬内
Saarnio	萨尔尼奥	Tarvo	塔尔沃
Sadeniemi	萨德涅米	Tauno	陶诺
Sakari	萨卡里	Teemu	泰穆
Saku	萨库	Teija	泰亚

表 B.1 芬兰语地名中常用人名译写表（续）

芬兰语	汉字译名	芬兰语	汉字译名
Teijo	泰约	Valto	瓦尔托
Tellervo	泰莱尔沃	Valvanne	瓦尔万内
Teppo	泰波	Veijo	韦约
Terhi	泰尔希	Veikko	韦科
Terho	泰尔霍	Vennamo	文纳莫
Tero	泰罗	Vihma	维赫马
Terttu	泰尔图	Vilho	维尔霍
Teuvo	图沃	Viljami	维尔亚米
Tiesmaa	蒂耶斯马	Viljo	维尔约
Toimi	托伊米	Ville	维莱
Tulenheimo	图伦海莫	Virkkunen	维尔库宁
Tulikoura	图利科拉	Visanti	维桑蒂
Tunkelo	通凯洛	Voionmaa	沃永马
Tuomas	图奥马斯	Voipio	沃伊皮奥
Turkka	图尔卡	Voitto	沃伊托
Tuulio	图利奥	Vuorenjuuri	沃雷尤里
Tuura	图拉	Vuorjoki	沃尔约基
Tuure	图雷	Wallinmaa	瓦林马
Tuurna	图尔纳	Waltari	瓦尔塔里
Uljas	乌利亚斯	Wennervirta	温纳维尔塔
Unto	温托	Wiherheimo	维赫黑莫
Urho	乌尔霍	Wihuri	维胡里
Urho	乌尔霍	Wuorenheimo	沃伦海莫
Urho	乌尔霍	Wuorenrinne	沃伦林内
Vakio	瓦基奥		
Valste	瓦尔斯特		

参 考 文 献

- [1] GB/T 38210-2019 地名 术语
 - [2] 新华通讯社译名室主编：《世界人名翻译大辞典》，中国对外翻译出版公司，2006年版。
-